

“Pericit” kicet akērrvtat akicen,
pileycéyt kaycít a·kí·llata·t á·kaycín
 said the witness and he said back to her
 “Viss,” she said, and the witness said it back to him.

“Ih̄i” yvtekv tat em vyoposkof,
äh̄ä yatíkata·t imáyopo·skô·f
 yes the interpreter when he answered her
 [Then] the interpreter answered for her “Yes,”

“Estomēn oketskat cenkerrepvkot os,”
istó·mi·n o·kicka·t ciŋkillipákot ó·s
 how do you mean I do not understand you
 and the Indian woman replied, “I don’t understand what you mean.”

’ste-cate hoktē tat akicen (eskaken hecaksimvts)
sticá·ti hokti·ta·t á·kaycín iská·kin hica·káymacⁱ
 the Indian woman replied to him they 2 were sitting I saw them (III)
 I saw them sitting like that,

estohmen yvtekv tat nak makat enkeriyet
istóhmin yatíkata·t nâ·k ma·ká·t iŋkiléyyit
 how the interpreter what he was saying she understood him
 and I don’t know if she was somehow able to figure out

’tetayen em vyoposkv̄tē kerraks, vyēpimvtok. Mvn vtēkus cē.
’titâyin imáyopo·skatí· killaks ayí·peymató·k man atí·kos ci·[^]
 correctly she answered him I don’t know for I went away that’s all of it
 what the interpreter was saying, because I went away. That’s all.

Rabbit and the Tar-Baby

A. E. Raiford, Dec. 1, 193[6] (Haas I:25–41, corrected VII:37–53)

’Ste hvmket uekiwvn naket uewvn em aklewhēcen hēcvtēs.
stihámkit oykéywan nâ·kit óywan imakliwahî·cin hi·catí·s
 person one a spring something water had muddied his water he saw it
 A man saw that something had muddied the water in his spring.

ⁱ The one telling the story (i.e., Raiford) says this.

Naket omat, kerrekatēs. Naket omat, kerretv komvtēs.
nâ·kit o·mâ·t killiká·ti·s nâ·kit o·mâ·t killitá ko·matí·s
 what it was he didn't know what it was to know he wanted
 He didn't know what it was. He wanted to know what it was.

Momen nak vhaken helokwvn eshahyet,
mo·mín nâ·k ahá·kin hilókwan isháhyit
 then something [image] wax making it [of]
 And he made a figure of pitch

ueki-tempen yv nak vhaken sakhuericvtēs.
oykeytúmpin ya nâ·k ahá·kin sakhóyleycatí·s
 by the spring [this] something [image] he stood it
 and stood this figure by the spring.

Momen sakhueren ohhvayatkvētēs. Momof cufet vrētt omvtet vlahket,
mo·mín sakhóylin óhhaya·tkatí·s mo·mô·f cofít ali·tto·matit¹⁹ aláhkit
 then it stood there all night and rabbit it had been came
 And it stood there all night. Now it had been Rabbit going about, and he came,

nak vhake hehcet oh-ahyet “Cenvfkarēs!” kicvtēs.
nâ·k ahá·ki hihcit ohháhyit cináfká·lí·s kaycatí·s
 [something image] saw it went up to it I'll hit you he told it
 saw the figure, went up to it, and said, “I'll hit you!”

Kicof, a nak makekon nafkvētēs. Enke hvmkan esnafkvētēs.
kaycô·f a·nâ·k má·kikon na·fkatí·s íŋki hámka·n ísna·fkatí·s
 when she told it this back it didn't answer he struck it [hand one] he hit it [with]
 When he said that, it didn't say anything, so he hit it. He hit it with one paw.

Nafkaten enke 'mvlokpvtēs. Momen hvtą “Cenvfkarēs!” kicvtēs.
nâ·fka·tin íŋki málo·kpatí·s mo·mín hatá·ⁿ²⁰ cináfká·lí·s kaycatí·s
 when he struck it his hand stuck [then] again I will hit you he told it this
 When he hit it, his paw stuck to it. And he said again, “I'll hit you!”

Momen enke vpvlhvmkan esnvfiken, mvo 'mvlokpvtēs. Momof,
mo·mín íŋki apalhámka·n isnafēykin maw' málo·kpatí·s mo·mô·f
 [then] hand other one he struck it with [that, too] it stuck and
 And he hit it with his other paw, and that one stuck too. Now

enke hokkolvt 'mvloklopēpekv, "Cetakkarēs!" kicvtēs. Momen takkvtēs.
īyki hokkó·lat 'maloklopî·pika citá·kká·lî·s kaycatî·s mo·mîn ta·kkatî·s
 hands both had stuck I'll kick you he told it [then] he kicked it
 both of his paws were stuck, so he said, "I'll kick you!" And he kicked it.

Takkat, ele 'mvlokpēpvtēs. Momen hvtvm, "Cvle vpvlvhvmkan escetakkarēs!"
tâ·kka·t ilî 'malókpi·patî·s mo·mîn hatâm calî apalhámka·n iscitá·kká·lî·s
 kicking it foot it stuck [then] again my foot other one I'll kick you with
 When he kicked it, his foot stuck to it. And again he said, "I'll kick you with my other foot!"

kicvtēs. Takkof, mvo 'mvlokpēpvtēs. Momen ele omvlkv
kaycatî·s ta·kkô·f maw' 'malókpi·patî·s mo·mîn ilî omáلكat
 he told it when he kicked it [that,too] it stuck then feet all
 When he kicked it, that one stuck too. And all his feet

'mvloklopēpekv, estonko tetat omis, ekv tvl 'mvhosken hēcof,
'maloklopî·pika istónko· 'titâ·t o·mêys iká tálⁱ 'mahô·skinⁱⁱ hi·cô·f
 had stuck couldn't do anything but head only was left when he saw
 were stuck to it, and he couldn't do anything, but when he saw he still had his head,

"Eecakharēs!" kicvtēs. Momen vcakhvtēs. Vcakhaten, ekvo
icicákhá·lî·s kaycatî·s mo·mîn aca·khatî·s acâ·kha·tinⁱⁱⁱ ikaw'
 I'll butt you he told it then he butted it when he butted it his head, too
 he said, "I'll butt you!" And he butted it. When he butted it, his head stuck

'mvlokpēpvtēs. Momof, estonko tetayvtēs. Estonko tetayekv, vlikvtēs.
'malókpi·patî·s mo·mô·f istónko· ('ti)tâ·yati·s istónko· ('ti)tâ·yika alêykati·s
 stuck and he couldn't do anything not doing he stayed there
 to it, too. And he couldn't do anything. Unable to do anything, he stayed there.

Momof, ueki-pucaset vlahket eshēcvtēs. Momen eshēcat
mo·mô·f oykeypocá·sit aláhkî·t íshi·catî·s mo·mîn íshi·câ·t
 and then spring-owner came found him [then finding him]
 Then the owner of the spring came and found him. And when he found him,

ⁱ Long way: *iká tálki·t*.

ⁱⁱ Also said once: *'mahô·skika*.

ⁱⁱⁱ For short: *acâ·kha·n*.

“Cent ontskvt tisē!” kicvtēs. Momen “Celēcvranvyat tvlkēs!” kihcet ohmof,
cínt ónckatteysi·’ kaycatí·s mo·mín cilí·cala·nayâ·t tâlki·s kényhcit óhmo·f
 it has been you he told it and then I will have to kill you saying to him after
 he said, “So it was you! I’ll have to kill you!” he said, and then,

“Estomēn celēcvyē tetayat kerrvkot os” kicof, Cufet okat,
(i)stó·mi·n cilí·cayi·(’ti)·tâ·ya·t kállakot ó·s kaycô·f cofít o·kâ·t
 how [I can] kill you I don’t know saying Rabbit said
 “I don’t know how to kill you,” he said, and Rabbit said,

“Cvlēcvranetsket on omat, estomēn res enholwvkus mahat cvlēcetskē tayat
calí·cala·níckit ó·n o·mâ·t²¹ (i)stó·mi·n ’lisiinholwakosmâ·ha·t calí·cicki·tâ·ya·t
 if you’re going to kill me how the worst way you can kill me
 “If you’re going to kill me, I’ll tell you the very worst way

cem onvyvranis” kicvtēs. Estomēn oketska?” ueki-pucaset
cimonayála·néys kaycatí·s (i)stó·mi·n o·kícka·’ oykeypocá·sit
 I’m going to tell you he told him how do you mean? the spring-owner
 you can kill me.” “How do you mean?” the spring-owner

kihcet em pohvtēs. Momen Cufet ’mvyoposket okat
káyhcit ímpo·hatí·s mo·mín cofít máyopo·skít o·kâ·t
 saying he asked him and Rabbit answered and said
 asked. And Rabbit answered,

“Estvmin kvco-rakko-lane vikat rakkus mahat esliket on omat mvn
istamēyn kaco·lakkolá·ni âlka·t lakkosmâ·ha·t islēykit ó·n o·mâ·t man
 where greenbrier-patch the biggest the patch wherever it is there
 “If you go and throw me where the biggest greenbrier patch is,

rvcak-vwiketsken on omat cvlēcetskvhēs: kvco-lane orēn cvsekēyvrētok,
’lacakkawēykíckin ó·n o·mâ·t calí·cickahi·s kaco·lá·ni olí·n casikí·yáti·to·k
 if you go and throw me in you will kill me the briars awfully will stick me
 you’ll kill me: for the greenbriers will stick me terribly

ⁱ For *kényhcit óhmo·f*, informant said also *kényhco·f*.

momen cvhvrpeu vnretvfrētok. Momof cvna hvmkvn
mo·mín cahálpw' anlitáfáli·to·k mo·mô·f caná· hámkán
 and my skin, too it will tear it for me and my body whole
 and tear my skin too. And the greenbrier's thorns

kvco-lane em fvskē cvsekēyekv, momen cvhvrpeu omvl'
kaco·lá·ni infaskí· casikí·yika mo·mín cahálpw' omál
 the green brier stickers will stick me and my skin, too whole
 will puncture my whole body, all my skin too

vnletvfeoyekv, momof cvstemērkekv, feknokketv tetan vnhayekv,
anlitáfípô·yika mo·mô·f castimí·lkika²² fiknokkitá 'titā·n anhá·yika
 will be torn to pieces and I will suffer heart-ache [much] it will cause me
 will be torn to pieces, so then I will suffer; it will cause me much heartache,

cvstemerkēt cvlepvērēs" kicvtēs. "Tetayē on oks" ueki-pucaset enkomof,
castimí·t calípáli·s kaycatí·s 'titā·yi·ô·n ó·ks²³ oykeypocá·sit ínko·mô·f
 I will suffer I will die he told him he was about right spring-owner he thought
 and I will die pitifully," he told him. "That might be," the spring-owner thought

esayvtēs, kvco-lane vkat erakwikvranat. Momen kvco vkat er es ohret
isa·yatí·s kaco·lá·ni âlka·t ilakwéykala·nâ·t mo·mín kaco· âlka·t ilisóhli²⁴
 he took him green-brier-patch to throw him in then brier-patch he got there with it
 and took him to throw him in the greenbrier patch. And having got to the brier patch,

"Yv oman oketskisa?" kicet, Cufen em pohvtēs. "Ihí, mvn okvyis"
ya ô·ma·n o·kíckeyka·ⁱ kaycít cofín împo·hatí·s eyⁿhényⁱⁱ man o·kayêys
 like this did you mean he told him Rabbit asked it yes that is what I meant
 he asked Rabbit, "Did you mean like this place?" "Yes, that's what I meant,"

kihcet, em vyoposkvvtēs. Momof ele-yopvn enhlvthihcet "Mon omat,
káyhcit imáyopo·skatí·s mo·mô·f iliyopán inhalathéyhcit mô·n o·mâ·t
 he told him he answered then hind-legs got him well
 he replied. Then he held him by the hind legs and told him, "Well then,

ⁱ Or: *o·kíckeyka·[^]*.

ⁱⁱ Phonetically: *ɛhɛ* (do re).

ecekwikvranis” kicof, esvfvlvtēs, kvco-lanofvn.
icikwékala-néys keycôf isáfallatí:s kaco-la-nó:fan
 I’m going to throw you in saying he threw him in in the green-brier patch
 I’m going to throw you in,” and threw him in the brier patch.

Mohmen erlatkat, “Mvn okēpvvis. Yv omat cvhute mahhet os”
móhmin ulla-tká:t man oki-payêys ya ô:ma-t cahóti máhhit ô:s
 [then] when (R.) fell in that’s what I meant like this my home real [is]
 Then when he landed, [Rabbit] said, “That’s what I meant. My real home is like this,”

kihcet, Cufe tat letiket sumkēpvvtēs. Ueki-pucase tat hēcet akhuervtēs,
káyhcit cofíta:t litéykit sómki:patí:s oykeypocá:sita:t hí:cit akhóylati:s
 he saying [Rabbit] ran ran away the spring-owner seeing it he stood
 and Rabbit ran away. The spring-owner stood watching,

estometv kerrekot. Cufe tat momēn este em vkerrēpvvtēt onkv,
isto:mitá killikot cofíta:t mó:mi:n isti imakilli:patí:t ô:ŋka
 what to do didn’t know Rabbit [that way] people he deceived it is
 not knowing what to do. Rabbit tricks people that way,

mv es vrahkvn Cufe-Laksvn kicet okhoyvtēt omēs.
ma isaláhkan cofilá:ksan kaycít ókho:yatí:t ô:mi:s
 for that reason Lying-Rabbit he was called
 so for that reason he was called Cufe-Laksv [‘Liar Rabbit’].

The Turtle in the Rain

A. E. Raiford, Dec. 16, 1936 (Haas I:66–67, corrected VII:126–127; see also VI:55)

Etot uewvn akwakkēt omen Lucvt ’mvhsottat ohlikvtēs.
itót óywan akwákki:t ô:min locát ’máhaso:ttá:t ohléykati:s
 log water lying in (water) was turtle sunning itself was sitting on (it)
 A log was lying in the water, and Turtle was sitting on it sunning himself.

Momen ohlikē emonken vholocē hahket oskvtēs.
mo:mín ohléyki²⁵ imôŋkin aholocí: háhkit o:skatí:s
 then sitting on (it) still cloudy it got to be (and) rained
 While he was sitting there, it grew cloudy and rained.